Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie oglądaliście pustego złudzenia\* i nie opowiadaliście kłamliwej wyroczni, gdy mówiliście: Oświadczenie JAHWE – chociaż Ja nie przemówiłem?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorocy, czy to nie były puste urojenia? Czy to nie były fałszywe wyrocznie, gdy zapewnialiście, że JAHWE tak oświadcza? Przecież Ja wam nic nie objawiłem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie mieliście złudnego widzenia i nie głosiliście kłamliwej wróżby? Mówicie bowiem: JAHWE mówi, chociaż ja nie mówiłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali widzenia marnego nie widzicie, a wieszczby kłamliwej nie opowiadacie? I mówicie: Pan mówił, chociażem Ja nie mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaście nie widzenie próżne widzieli a proroctwo kłamliwe mówili? I mówicie: Mówi JAHWE, gdyżem ja nie mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie mieliście widzeń zwodniczych i nie opowiadaliście proroctw fałszywych, gdy mówiliście: Wyrocznia Pana - a Ja się nie odzywałem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie mieliście fałszywych widzeń i nie wypowiadaliście kłamliwych wyroczni, gdy mówiliście: To jest słowo Pana - chociaż Ja nie przemawiałem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie mieliście daremnych widzeń i nie wygłaszaliście kłamliwych wróżb, mówiąc: Wyrocznia JAHWE, a Ja nie przemawiałem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złudne jednak były wasze widzenia i fałszywe wasze przepowiednie. Mówicie: «Wyrocznia PANA», chociaż Ja nie przemawiałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie mieliście złudnych widzeń? Nie głosiliście kłamliwych wróżb? Mówicie: Wyrocznia Jahwe, a Ja nie przemawiałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не брехливе видіння ви побачили і марні чарування ви висказали? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie widzieliście marnego widzenia oraz nie wypowiadaliście kłamliwej przepowiedni, a jednak głosiliście: „Orzeczenie WIEKUISTEGO”? A przecież Ja nie mówiłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie jest to nieprawdziwa wizja, którą widzieliście, i czyż nie jest to kłamliwa wróżba, którą wypowiedzieliście, mówiąc: ʼTak brzmi wypowiedź JAHWEʼ – podczas gdy ja nic nie mówiłem? ” ʼ |

1. 1) Czy nie oglądaliście pustego złudzenia : lub: (1) czy nie mieliście pustego urojenia; (2) czy nie mieliście pustych uniesień. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Oświadczenie (…) przemówiłem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)